

泰戈尔哲理诗

孟 加 拉 语 直 译 版 本

泰戈尔 —— 著

白开元 —— 译



Tagore's Philosophical Poems

作家出版社

Tagore's Philosophical Poems

泰戈尔哲理诗

孟加拉语直译版本

泰戈尔 —— 著

白开元 —— 译

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔哲理诗 / (印) 泰戈尔 著; 白开元 译. -- 北京: 作家出版社, 2016. 4

ISBN 978-7-5063-8900-6

I. ①泰… II. ①泰… ②白… III. ①诗集 - 印度 - 现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第086134号

泰戈尔哲理诗

作 者: [印] 泰戈尔

译 者: 白开元

责任编辑: 桑良勇

装帧设计: 孙惟静

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 142 × 210

字 数: 110 千

印 张: 6.875

版 次: 2016年8月第1版

印 次: 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8900-6

定 价: 25.00 元

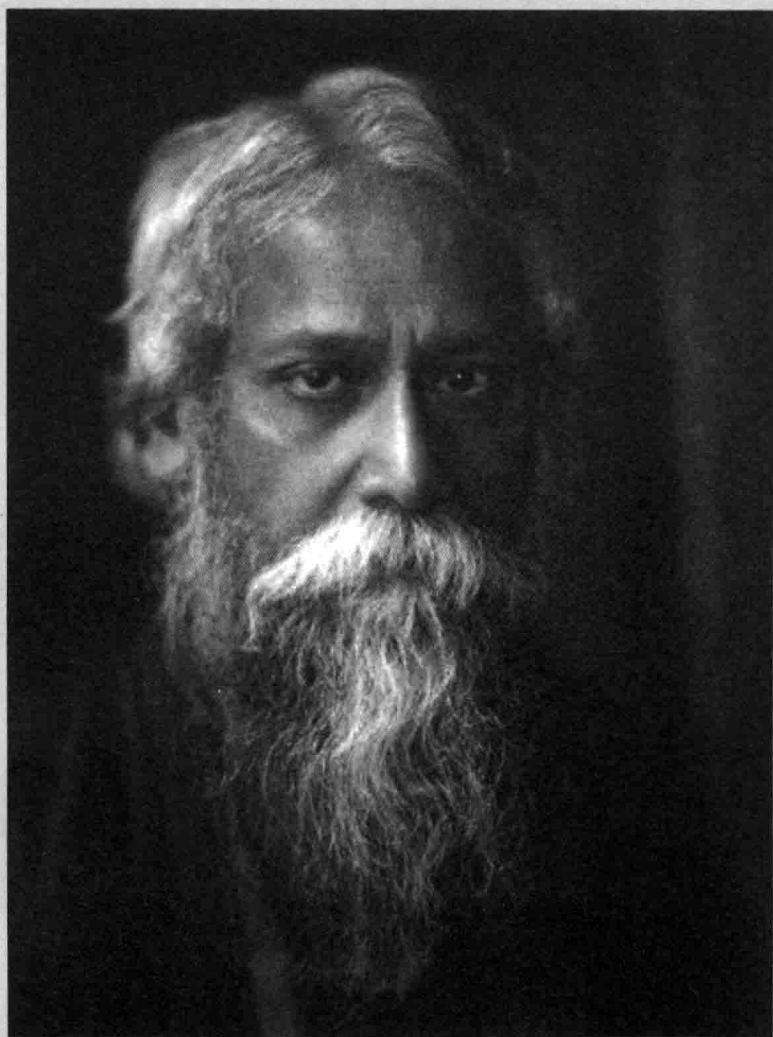
作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

泰戈尔哲理诗选

冰心题





泰戈尔像

译本序

罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861-1941）是印度文学巨匠。他的诗作数量惊人，收入孟加拉语《泰戈尔全集》的诗集有54集，逾9万行。此外，他还写了包括情歌、爱国歌、宗教歌、杂歌在内的两千余首歌词。

泰戈尔诗歌品类繁多，既有格律诗，也有自由体诗、散文诗；既有抒情诗，也有叙事诗；既有政治诗，也有爱情诗、田园诗、儿童诗、哲理诗、寓言诗。

在泰戈尔姹紫嫣红的诗苑里，富于哲理的短诗，以其精妙的构思、耐人寻味的蕴藉、优美流畅的韵律，一直为印度、孟加拉国和世界各国读者所喜爱。

泰戈尔哲理诗大致可分为三类。一是寓言诗，二是格言式的警句，三是题诗和赠诗。

泰戈尔创作的寓言诗，通过动物、植物的对话，情态描写，插入作者的评议，抒发个人情思，间接地反映社会现实、人际关系。《蚯蚓》《哈巴狗摇尾巴》中厌恶土壤的蚯蚓和谄媚主人的哈巴狗，自然而然地使人联想到卖身投靠殖民当局、丧失民族气节的洋奴。《蝙蝠》是对邪恶势力阻挡历史车轮的强悍的鞭挞。《两副面孔》揭露了忘恩负义者的丑恶嘴脸。《南瓜》的隐意是：一个爱国者，不应离弃生育自己的故乡。另一部分篇章尖锐地抨击陈规陋习。《煤油灯》中鄙视泥

灯、奉承皓月的煤油灯身上，不难看到欺凌平民、攀附权贵的小人的影子。《马蜂与蜜蜂》《爆竹》暗寓对眼高手低、不学无术者的善意的嘲讽。《昂首的水草》剖示出了微薄之力、总企盼回报的狭隘心理。《鼻子与耳朵》中的“鼻子”和“耳朵”以及《棍子与木条》中的“棍子”和“木条”，是某些吹毛求疵、专挑别人毛病的人的生动写照。《河的两岸》告诫人们不要想入非非，这山望着那山高。

对真善美的崇尚，也是泰戈尔哲理诗的重要题旨。《一朵小花》倡导的是爱护弱小的高尚行为。《芒果与甘蔗》借芒果和甘蔗之口道出一个真理：善于学习他人的优点，能够逐步达到完美的境界。《晨月》《树梢与树根》《泥灯》《荒漠》中对晨月、树根、泥灯、雨云的赞美，也是对忠于职守、大公无私的奉献精神的赞美。《渔夫与渔网》《各司其职》《雕弓》的寓意是：社会中有职业的分工，但无高贵低贱之分，人与人之间存在互相依赖关系。《明月有些许污斑》给人的启示是：世无完人，有一分热发一分光，就是实现了人生价值。《土地的回答》阐明了一分耕耘一分收获、幸福要以汗水换取的道理。《终端与肇始》《死亡偷窃生命的衣服》《谁在背后推我》《死亡的怀里》则是形象地阐述了诗人对事物发展规律和生死的哲学观点。

泰戈尔的格言和警句式的小诗中，把对社会对历史的深刻见解，融入习见的现象，凝成诗美形象，富于耐人寻味的哲理。比如：不管身躯怎样旋转，/ 右手在右边，/ 左手在左边。纵观几千年的历史发展，如同身体急速旋转，一时看不清左右手的位置，黑白有时被颠倒，是非有时被混淆，但就

像任何人改变不了左右手的位置，真理终归是篡改不了的。需要长篇大论阐明的这个道理，诗人仅以两行诗就说得清清楚楚。这首小诗不仅表明诗人对真理的执着追求，也是鼓励人们要勇于坚持真理、修正错误。

从几首玲珑晶莹的小诗可以看到，诗人步入暮年，思想并未趋于保守，恰恰相反，他的诗心变得益发年轻活泼起来。他预言：压迫者的凯旋门 / 轰然倾圮， / 儿童用废墟的瓦砾 / 建造一间游戏室。诗人对进步力量战胜反动势力的信念如此坚定，与他进行广泛的国际交往，视野拓宽，特别是1930年访问苏联，受了革命潮流的影响有关。

泰戈尔博学多才，他的哲理诗的涉及面是很广的。他热爱人生，善于敏锐地审视社会现象，经过艺术概括、提炼，揭示事物的本质。他钟情祖国的一山一水，一草一木，他娴熟地状写暮云旭日、芳草碧树、繁星清泉，流溢着浓烈的爱国情愫。他歌唱爱情，他的多首爱情诗融和传统美德和对自由平等的神往，被印度的痴男情女奉为圭臬，他对文学、绘画、音乐表达了他的真知灼见；对年轻一代表示了殷切的期望和真诚的关怀。总之，他的哲理诗，可谓探索世界的总结。

关于题诗和赠诗，泰戈尔曾说，这些作品“是访问中国、日本时开始写的。外国友人要我在他们的纨扇、签名本和手帕上题诗，这便是这些短诗问世的缘由。此后，在国内和其他国家，我欣然接受了同样的要求，渐渐地，这样的小诗多了起来。其主要价值，在于以题写的形式所进行的友好交往。”

1924年，泰戈尔应邀访问中国，在北京、杭州等地发表

讲话，回顾中印两国对世界文明做出的巨大贡献，表达加强两国人民友谊的热切愿望。在北京，适逢泰翁64华诞，东道主在东单三条协和礼堂举行隆重祝寿仪式。梁启超致祝词，并为诗人起了一个中国名字——竺震旦。徐志摩为诗人翻译了名字的意思，泰戈尔感动不已，离席起立，双手合十，频频致谢。5月19日，泰戈尔在开明戏院观看梅兰芳表演的京戏《洛神》，演出结束，他亲自到后台祝贺演出成功。翌日，在为泰戈尔举行的送别会上，他应邀在梅兰芳的一柄纨扇上写了一首小诗：

认不出你，亲爱的，
你用陌生的语言蒙着面孔，
远远地望去，好似
一座云遮雾绕的秀峰。

这首诗表明泰戈尔朦朦胧胧地获得了美的享受，也道出了由于语言障碍，难以完全理解人物复杂的内心世界，难以充分领略京剧艺术真谛的一丝遗憾。

在北京为泰戈尔举行的祝寿仪式上，用英语演出泰戈尔的名剧《齐德拉》。林徽因扮演女主角齐德拉，徐志摩扮演爱神。泰戈尔对他们的表演非常满意。离开北京前，泰戈尔应林徽因的要求写了一首小诗：

蔚蓝的天空俯瞰苍翠的森林，
它们中间吹过一阵喟叹的清风。

在泰戈尔眼里，林徽因与徐志摩是理想的一对。据说泰戈尔曾委婉地向林徽因转达徐志摩的缱绻之情，可得知林徽因已与梁思成订婚，看到林徽因毫不动心，一贯恪守婚姻道德的他感到实在是爱莫能助了。

在这首小诗中，泰戈尔把徐志摩喻为蔚蓝的天空，把林徽因喻为苍翠的森林。在泰戈尔的心目中，他们是高贵而纯洁的，但他们中间横亘着难以逾越的障碍，只能像天空和森林那样，永世遥遥相望，永世难成眷属。泰戈尔把自己比作好心的清风，清风的喟叹中流露出当不成月老的无奈和惆怅。

阅读《你的笑颜》《外国花》《樱花》等许多短诗，可以明显感觉到这些也是题诗或赠诗。但根据现有资料，无从确定哪一首诗，是在何种背景下，为哪个人题写的，所以很难做出正确评价。不过，可以确定的是，每首诗背后，都有一个生动故事，有待于泰戈尔文学的研究者进行深入探讨和研究。

如果说泰戈尔寓言诗的艺术特色是故事的情节巧妙安排，语言的通俗晓畅，那么，赠诗和警句突出的艺术特点，则是别具匠心的意象营构，是将抽象深奥的哲理，化为真切鲜明的形象，极大地增强诗感染力，易于引起读者的共鸣。例如：花芭口含 / 林野 / 悠长的诺言。诗人信笔勾勒的画面，是那么幽美，花芭象征着生机勃勃的新生力量或新生事物，悠长的诺言预示光辉灿烂的未来。花芭从林野获得充沛营养，一朝开放，便呈现为万紫千红的美景，那是人们向往的人间天堂。当然，这生动的意象包孕着丰富的内容，

抑或别有寄托，它留给了读者施展想象的广阔天地和审美创造的充分余地。

泰戈尔各种题材的哲理诗，可谓一本简易人生百科全书，不同年龄段的读者或许能从中得到有益启示。

白开元

目 录

译本序	001		
喟叹的清风	001	云遮雾绕的秀峰	
摆脱重负	002	慰藉的笑容	
梦	003	火花奋翼	
我的深爱	004	随 想	
时光之海	005		
扬洒花粉	006	大树俯瞰绿荫	
春 意	007	曙 光	
蝴蝶只计算瞬息	008	梦 鸟	
胆小的奉献	009	天神看孩子们嬉戏	
甜梦破在春天	010	天宇伸出双臂	
“遥远”走到近处	011	无边的幽暗	001
微思的彩蝶	012	昂首入云的高山	
做光影的游戏	013	云彩是岚气的山脉	
下弦月	014	狂 风	
沧海演奏恋歌	015	天帝在点亮星灯	
天帝与俗人	016	航船无限怅惘	

宽恕臧虫	017	忍受轻慢的泥灯
阳光下掩盖的悲苦	018	琴弦
不可言说的苦恼	019	创造的预示
爱情是心灵的食粮	020	蜚回的离愁
凯旋门倾圮	021	流云
百花争妍斗奇	022	大海诱惑人心
苏醒的朝日	023	停止飞行的萤火虫
落在地上的羽毛	024	我写作
给你一朵红花	025	小花在枯枝上开放
玫瑰喃喃自语	026	我的欢乐曾遨游天际
冷笑的鲜花	027	生命短暂的萤火虫
群山	028	香花扎上一根刺
我的爱赢得奖品	029	小人物
真理的笑容	030	我的诗花
水泡	031	乌云
变成乞丐的天神	032	笛手
无垠的蓝天	033	花朵好似微语
	034	纤小的茉莉花
古木	035	大路尽头
花林苏醒	036	付出代价
好心人的罪过	037	世界的泡沫

“顽固”拧弯钥匙	038	世人的诞生
心曲的飞鸟	039	一道曳光
一只纸船	040	春天提前来到
丹 青	041	爱情若一味宽宥
天神造物	042	太初的种子的信息
旧爱的空楼	043	金色花
苦恋之火	044	移步的征兆在微颤
喷薄的朝阳	045	远古的祭火
暮空诵念咒语	046	爱情的恒久价值
追求爱中的最高价值	047	外国花
书 虫	048	结果的热望
雷 神	049	夕阳染红的田野
粉蝶与蜜蜂	050	白 雾
启明星	051	你的笑颜
死亡的无谓	052	征帆的长风背后
春天的舞台	053	
金色的诗琴	054	虔 诚
高山矗立着	055	白日用过的空杯
清晓的花朵	056	归去的终将归去
大海的豪放语言	057	
提炼的精华	058	无声细语的含义

轴 心	059	夜里灯才放光
平原支撑着江河	060	咫尺天涯的坚壁
花苞在恳求	061	沃土下禁锢的欢乐
	062	灵魂永射的光辉
离情之灯	063	夕阳的百瓣光莲
	064	人生之书
凡人编的花环	065	含苞欲放的素馨花
我的晚灯	066	落 日
露珠之链	067	夜间使用的灯
春 风	068	未 知
暖 风	069	林 籁
梵 音	070	鸿 雁
日暮的额上	071	蒺 藜
柔弱的灯火	072	孤 树
樱 花	073	穷汉的茅舍里
洪 波	074	浮 云
晓 月	075	
落 花	076	该有的均会到手
仿佛又不认识	077	百合花
冬 季	078	我的树荫
束手就擒的火焰	079	森 林

笔	080	抨击谬误
胸 饰	081	阳光的骄傲
天 宇	082	剃头刀
没有依托的“一”	083	“黑暗”眼里的“一”
承认差异	084	生命的特质繁多
欣赏名花的眼睛	085	脚踹灰堆
博 爱	086	常受指责
休 息	087	向日葵
浓 雾	088	荒 漠
骆驼刺	089	青山的遐想
收 获	090	荒 唐
行 善	091	镜子里的傲岸
名 声	092	领会新生的意义
安恬在工作中间	093	从黑夜的彼岸
漫游的花林里	094	精神食粮
处 子	095	幼稚的心儿
暮 云	096	林 泉
未知之笛	097	一对明星
云天的吻雨	098	饥 民
迥异的画	099	冬天的阳光
活动室	100	奇 葩

悠长的诺言	101	贡 献
	102	春 神
太 阳	103	心灵之星
倾吐芳思	104	赞 颂
过 客	105	
膜拜天帝	106	波 浪
无上价值	107	朝 阳
	108	欢翔的鸟儿
转 化	109	
怕丢鞋	110	小草无言的服务
梦绕魂牵	111	黑夜身上
花的绚丽	112	陨 星
果 树	113	
万年的回忆	114	自己点燃灯烛
我赠送的歌曲	115	施舍水果的大树
春 雨	116	蒺藜的数字
真理憋死	117	倦 笔
用光影创造的	118	坐着揣测
浮云飘远	119	两只脚铃
思恋的电光	120	遮盖玉容
凶猛的爱	121	手擎“已知”的苇笛